



## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

### 1. Megbízás tárgya

- 1.1. A megrendelő (továbbiakban: Megrendelő) és az **Educomm Kommunikációs Betéti Társaság [www.aforditoidroda.hu] Fordító iroda** (továbbiakban: **Szolgáltató**) megállapodnak egymással, hogy Szolgáltató Megrendelő által rendelkezésére bocsátott forrásnyelvi szöveg célnyelvre történő fordítását (továbbiakban: **fordítás**) illetve a már célnyelvre lefordított szövegnek a forrásnyelvi szöveg alapján történő lektorálását (továbbiakban: **lektorálás**) a megrendelésben meghatározott határidőre elvégzi.

Megrendelő tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) végezhet, így arra Szolgáltató nem jogosult. A fentiek alapján fordításhitelesítésben a Szolgáltató külön megállapodás alapján közreműködést vállal.

### 2. Megrendelés

- 2.1. Megrendelő megrendelését a Szolgáltató által Megrendelő részére megküldött, erre a célra rendszeresített formanyomtatvány (továbbiakban: Megrendelőlap) valamennyi rovatának kitöltésével és cégszerű aláírásával postai úton, faxon, vagy e-mailben adhatja le Szolgáltatónál. Megrendelő a fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összetevendő szövegeket a megrendeléssel egy időben az általa választott módon megküldi Szolgáltató részére. A fordítandó szöveg megküldéséből eredő valamennyi kockázat Megrendelőt terheli, különösen a késedelmes megérkezés, elveszés, megrongálódás, megsemmisülés.

Megrendelő tudomásul veszi, hogy Megrendelése csak és kizárólag a postai úton, faxon, vagy e-mailben elküldött, hiánytalanul kitöltött és – cégek esetén cégszerű aláírással, magánszemélyek esetén a megrendelő magánszemély aláírásával - ellátott Megrendelőlap esetén érvényes.

Szolgáltató Megrendelő megrendelését telefonon vagy e-mailen, igény esetén faxon vagy postai úton visszaigazolja. A visszaigazolás tartalmazza a megbízás tárgyát képező szöveg terjedelmét, és a számított fordítási és/vagy lektorálási díja(ka)t.

Karaktárszám alapú elszámolás esetén az adott dokumentum karaktárszámának megállapítása során a Microsoft Word szövegszerkesztő program az irányadó.

Megrendelő tudomásul veszi, hogy Szolgáltatóval a megbízási szerződés a Megrendelőlapon megadott visszaigazolás szerinti áron jön létre.

- 2.2. Megrendelő szervezetén belül a megrendelési jogosultságot maga határozza meg, és maga ellenőrzi. A Szolgáltató a Megrendelések során az adott személy jogosultságát nem vizsgálja. A Megrendelő a leadott Megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Szolgáltató által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a Megrendelőlapot aláíró személy hatáskörtúllépésére vagy annak hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.



- 2.3. További megrendelés esetén Megrendelő érvényes megrendelésének feltétele, hogy addigi megrendelése alapján kiszámlázott díjakat maradéktalanul megfizesse, tartozása Szolgáltatóval szemben semmilyen jogcímen ne álljon fenn.
- 2.4. Megrendelő tudomásul veszi, hogy Szolgáltató a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI.26.) MT rendelet szerinti szakfordítást csak Megrendelő külön megrendelése alapján végéz.

### **3. Fordítás, lektorálás**

- 3.1. Szolgáltató a megküldött fordítandó forrásnyelvi szöveget vagy a forrásnyelvi és célnyelvre lefordított összevetendő szövegeket ellenőrzi, és amennyiben olvashatósági, vagy egyéb, a fordítást akadályozó alaki, technikai hibát észlel, haladéktalanul értesíti Megrendelőt.
- 3.2. Szolgáltató anyanyelvi fordítók, mint alvállalkozók közreműködésével végzi a szolgáltatást, törekedve a lehető legmagasabb minőségre, szakmai és nyelvi teljességre.
- 3.3. Megrendelő a megrendelés során köteles együttműködni Szolgáltatóval, és a szövegben szereplő egyedi, egyéni rövidítés, cég hivatalos idegen nyelvű elnevezése, vagy sajátos szakmai terminológia alkalmazása esetén szószeredet biztosít Szolgáltatónak, illetve azok értelmezésében segítséget nyújt.
- 3.4. Megrendelő köteles előre jelezni, ha a dokumentum szakmai és/vagy nyelvi lektorálását is kéri. Amennyiben ilyen igény nem érkezik, Szolgáltató a fordítást szakmailag és nyelvileg helyesen, a szakterületen jártas szakember számára érthetően fejezi ki a célnyelven a forrásnyelv mondanivalóját.
- 3.5. A szakmai lektorálás eredményeképp a szöveg a szakterületen használatos, egységes szakkifejezések használatával, szabatosan fejezi ki a mondanivalót. A nyelvi lektorálás során a célnyelvre fordított szöveget nyelvtan, stílus és szóhasználat szempontjából ellenőrizzük.
- 3.6. A fordított anyagot Szolgáltató Megrendelő kívánsága szerint, saját költségén on-line módon, vagy Megrendelő költségén off-line módon juttatja el Megrendelő részére.

### **4. Általános vállalási díjak, határidők:**

- 4.1. Megrendelő a teljesítési határidőkről és a vállalási díjakról az e-mailben megküldött ajánlatkéréssel illetve telefonon tájékozódhat.
- 4.2. Fordítás és lektorálás esetén Szolgáltató a megrendeléseket az alábbi határidőkre teljesíti:
  - a) normál határidő: 10.800 leütés<sup>1</sup> / munkanap
  - b) sürgős: 8.000 – 14.400 leütés / munkanap
  - c) expressz: több mint 14.400 leütés / munkanap
  - d) azonnali: terjedelemtől függetlenül a néhány órán / egy napon belüli teljesítés

<sup>1</sup> Leütés = karakterek száma szóközzel



Mind a határidők számításánál, mind az ár meghatározásánál a forrásanyag terjedelme az irányadó. Abban az esetben, ha Szolgáltató elektronikus formában nem tudja a szöveget Szolgáltató rendelkezésére bocsátani, a határidők, valamint ár meghatározása a célnyelvi anyag terjedelme alapján történik.

Ebben az esetben a célnyelvi anyag terjedelmének meghatározásánál +/- 15%-os eltérést a felek még tűréshatáron belülnek tekintenek.

## 5. Fizetési feltételek

- 5.1. Megrendelő nettó 200.000,-Ft értéket meghaladó Megrendelése esetén Szolgáltató előleghozzájárulása ellenében előleget köteles fizetni banki átutalással 2 munkanapon belül Szolgáltató OTP Bank Rt-nél vezetett 11742049-20034845-00000000 számú bankszámlájára.
- 5.2. A Megrendelés teljesítése ebben az esetben legkorábban - eltérően a 2. pontban foglaltaktól - az előleg beérkezését követően történhet meg.
- 5.3. Megrendelő minden esetben a megrendelőben számított díja(ka)t köteles fizetni Szolgáltatónak a megbízás teljesítéséért.
- 5.4. Megrendelő Szolgáltató szabályosan kiállított számlájának kézhezvételét követő 8 naptári napon belül köteles a megbízási díjat banki átutalással a Szolgáltató OTP Bank Rt-nél vezetett 11742049-20034845-00000000 számú bankszámlájára átutalni.
- 5.5. Felek a számla esedékességét illetően eltérő határidőben is megállapodhatnak. Fizetés késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő a késedelemmel érintett naptári félét megelőző utolsó napon érvényes jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles a Szolgáltatónak megfizetni. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes.
- 5.6. Amennyiben Megrendelő számláját a fizetési határidő lejártát követően, írásbeli felszólításra 8 napon belül sem egyenlíti ki, Szolgáltató Megrendelővel szemben fennálló követelését továbbiakban 3. fél igénybevételeivel érvényesíti. Megrendelő tudomásul veszi, hogy Szolgáltató követelése érvényesítésének költsége Megrendelőt terheli, mely Szolgáltató és a követeléskezelést végző 3. fél közötti megállapodás szerint a Szolgáltató részére meg nem fizetett - a követeléskezelés tárgyát képező - megbízási díj 16%-a, ügyvédi eljárás, illetve felszámolási eljárás indítása esetén ettől eltérő is lehet. Megrendelő a követelés érvényesítésének költségét a követeléskezelés megkezdésével köteles megfizetni.
- 5.7. Fordítás, lektorálás esetén amennyiben Megrendelő a Megrendelés leadását követően Megrendelésétől eláll és az elállás oka nem Szolgáltató hibás vagy késedelmes teljesítése, Megrendelőt az alábbi térítési kötelezettség terheli a Szolgáltató irányában:
  - a teljesítés megkezdése előtt a megbízás teljesítése érdekében a Szolgáltatónál felmerült igazolt költségek, valamint a forrásnyelven kalkulált fordítási díj 30 százaléka a teljesítés céljából végzett előkészületi munka megtérítésére;
  - a teljesítés megkezdését követően az előzőekben körülhatárolt költségtérítés és átalány kártalanítás, valamint az elállás időpontjáig már elvégzett fordítási, lektorálási munka munkadíja.



## 6. Hibás teljesítés, Felelősségvállalás, Kártérítés

- 6.1. Megrendelő köteles a Szolgáltató által elvégzett munkát haladéktalanul megvizsgálni és az esetleges fordítási hiányosságokat, hibákat, illetőleg a hiba jellegét a lehető legpontosabban megjelölni. Pontatlanul, vagy hiányosan megjelölt hibák, hiányosságok kijavítására Szolgáltató nem kötelezhető.
- 6.2. Megrendelő a fordítás/lektorálás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt a lefordított szöveg átvételétől számított normál fordítás esetében 2 naptári napon belül, sürgős fordítás esetén 1 napon belül, expressz és azonnali fordítás esetén 4 órán belül érvényesíthet Szolgáltatóval szemben. Szolgáltató a fenti türelmi idatartam lejártát követően állítja ki számláját, melyet Megrendelő a kézhezvételt követő 8 naptári napon belül köteles Szolgáltató részére banki átutalással megfizetni.
- 6.3. Amennyiben a kifogás megalapozott, Szolgáltató az eredeti megrendelésben szereplő sürgősségnek megfelelően köteles orvosolni a hibákat.
- 6.4. Hibás teljesítés esetén Szolgáltató a megbízási díjat csökkentheti, a csökkentés mértékét saját hatáskörben, önállóan határozza meg.
- 6.5. Vita esetén Szolgáltató a fordítást a Magyar Fordítóirodák Egyesülete független szervezettől felkért szakértővel ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket (reklamáció elutasítása, javítás, díjcsökkentés). Megrendelő tudomásul veszi, hogy a szakértő költségei Megrendelőt terhelik. Amennyiben a reklamáció megalapozott, a szakértő költségeit Szolgáltató Megrendelő részére visszatéríti.
- 6.6. Szolgáltató nem vállal felelősséget:
  - A Megrendelő együttműködési kötelezettségének nem, vagy hibás teljesítéséből eredő károkért;
  - a forrásnyelv megfogalmazásában és tartalmában fellelhető kétértelmű megfogalmazásokért, gondolatokért;
  - a forrásanyagban fellelhető alaki, technikai (pl. fájl sérülés, olvashatatlanság, stb.) és tartalmi hibákból eredő határidőcsúszásokért, károkért;
  - a forrásanyag hibás megküldéséből, a küldés során való elveszéséből, megrongálódásából, megsemmisüléséből eredő károkért;
  - a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért;
  - egyéb, Szolgáltatónak nem felróható késedelmes teljesítésért, károkért.
- 6.7. Megrendelő a fordítás és/vagy lektorálás nem megfelelő minősége miatt kártérítési igényrel csak abban az esetben élhet Szolgáltatóval szemben, ha a kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett.
- 6.8. Szolgáltató a megbízási érték 50%-áig, de legfeljebb 50.000 Ft összeghatárig vállalja a bizonyított károk megtérítését.
- 6.9. Szolgáltató kártérítési felelősségét arra tekintettel korlátozza, hogy az általa nyújtott fordítás nem hiteles, és a fordítás szakmai és nyelvi teljessége nem igazolható konkrét tények alapján, értékelése alapot ad a személyes meggyőződésekre, értelmezésekre.
- 6.10. Szolgáltató késedelmes teljesítése esetén Megrendelő azonnali és expressz teljesítési határidő esetén 24 óra késedelem, sürgősségi teljesítési határidő esetén 2 munkanap késedelem, normál teljesítési határidő esetén 3 munkanap késedelem elteltét követően a megbízástól való elállásra jogosult. Szolgáltató késedelmes teljesítése



esetén Megrendelő napi 5%-al csökkentett díjat köteles fizetni.

## 7. Hatály, felmondás

- 7.1. Egyéb megállapodás hiányában a megrendelések teljesítésére a megrendelésben és visszaigazolásban foglaltakon kívül az itt közölt általános szerződési feltételek vonatkoznak, melyektől a felek közös megegyezéssel írásban eltérhetnek.
- 7.2. Jelen általános szerződési feltételek visszavonásig érvényesek.
- 7.3. Megrendelő a megbízástól Szolgáltató igazolt költségének és kárának megtérítése mellett bármikor elállhat, a megrendelés elfogadása után azonban Szolgáltatót a teljes fordítási és/vagy lektorálási díj megilleti, kivéve – a fentiek szerint –, ha Szolgáltató a fordítást és/vagy lektorálást a megrendelésben meghatározott határidőre nem szolgáltatta, vagy a kijavítást alapos ok nélkül megtagadta, vagy azt határidőre nem végezte el, vagy jelen szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

## 8. Egyéb rendelkezések

- 8.1. Megrendelő és Szolgáltató kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkokat, valamint minden olyan adatot, információt, tényt amely illetéktelen személy tudomásra jutása a felek vagy a harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyeztet, megőrizni és tartózkodni minden olyan magatartástól, mely a másik vagy harmadik fél hírnevét rontja vagy ronthatja, illetve amely gazdasági érdek sérelmét okozhat.
- 8.2. Megrendelő és Szolgáltató kijelenti, hogy a hozzá kötődő üzleti titoknak minősülő információ megőrzéséhez szükséges intézkedéseket saját szervezetén belül megteszi.
- 8.3. Megrendelő és Szolgáltató az itt meghatározott titoktartási kötelezettségének a megbízás megszűnését követően is köteles eleget tenni.
- 8.4. Felek mindent megtesznek azért, hogy az esetleges vitás kérdéseket egymás között békés úton rendezzék. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a felek a szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a Szolgáltató székhelye szerint illetékes bíróságot kötik ki.
- 8.5. Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Megrendelőlap aláírásával hozzájárulását adja ahhoz, hogy Szolgáltató a megbízás alapján elvégzett munkát – Megrendelő megjelölésének felhasználásával, logójának feltüntetésével, igény esetén azok nélkül – referenciaként felhasználja, arra hivatkozzon.

## 9. A szerződésből adódó kötelezettségek

- 9.1. A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.

Gödöllő, 2008. január